

Lektion 16, Übung: Beispielübersetzung

1. Achilleus war der Sohn des Peleus.
2. Den Groll singe, Göttin, des Peleussohns Achilleus.
Der erste Vers der Ilias.
Statt -ίδης/-ιάδης oder eines anderen patronymischen Suffixes ist auch der einfache Genitiv zur Angabe des Vaters möglich und in der Prosa üblich: (im Nom.) Ἀχιλλεύς ὁ Πελέως.
3. Οἱ ποιηταὶ (οἱ) ἑρμηνεῖς εἰσιν τῶν θεῶν.
ὁ ποιητής, -οῦ: Maskulinum der A-Deklination.
Der Artikel bei ἑρμηνεῖς ist optional: Es ist Prädikatsnomen, daher kann er wegfallen. Zugleich könnte inhaltlich etwas Einzigartiges gemeint sein ("die Dolmetscher der Götter"), daher darf er stehen.
Das Genitiv-Attribut muss sich nicht an die attributive Stellung halten.
4. (Ο) Ἀρίων λιπὼν τὴν ἑαυτοῦ πόλιν ἐπορεύετο εἰς (τὴν) Ἰταλίαν ἐπὶ χρημάτων κτήσει.
Oder: ... ἔλιπε... καὶ ἐπορεύετο...
Oder: ... τὴν πόλιν (τὴν) ἑαυτοῦ... (Zum Genitiv-Attribut s. 3.)
5. (Ο) Ἄδραστος ἐδέϊτο καθάρσεως, καὶ (ὁ) Κροῖσος ἐκάθηρε τὸν φονέα.
6. (Οἱ) Κυμαῖοι κινδυνεύοντες διὰ τὴν (τῶν) Περσῶν δύναμιν ἔπεμψαν θεοπρόπους εἰς τοὺς ἐν (ταῖς) Βραγχίδαῖς ἱερέας.
Oder: Ὅτι οἱ Κυμαῖοι ἐκινδύνευον..., ...
Städte- und Länderbewohner, Götter und Menschen können mit und ohne Artikel stehen, wenn "die ..." gemeint ist.
διὰ + Gen.: "durch/mittels", + Akk.: "wegen".
7. (Ἀν)ήροντο τὸν θεὸν περὶ τῆς ἐκδόσεως.
Oder: (Ἀν)ηρώτησαν...
8. Πολλοὶ ἄνθρωποι ἀπόλλυνται διὰ τῶν ἑαυτῶν πράξεων.
Oder: ... διαφθείρονται/πίπτουσιν...
Oder: ... διὰ τῶν πράξεων (τῶν) ἑαυτῶν. (Zum Genitiv-Attribut s. 3.)
Möglich ist auch ein sog. "gnomischer Aorist", der (ohne Vergangenheits-Bedeutung) für Gnomen, Sentenzen und allgemeingültige Aussagen verwendet werden kann:
... ἀπώλοντο/ἔπεσον... (Den Aorist Passiv zu διαφθείρω können wir noch nicht.)
διὰ: s. 7.
9. Kriege und Aufstände beschert/bescheren uns der Körper und dessen Begierden.
10. Denn um des Geld(gewinn)s willen entstehen (für) uns alle Kriege.
11. Und (*oder: sogar*) in den (*oder: unseren*) philosophischen Untersuchungen verursacht der Körper ständig Unruhe, sodass es nicht möglich ist, die Wahrheit zu sehen.
Oder: ... sodass wir die Wahrheit nicht sehen können.
Der Artikel kann als schwache Form des Possessivpronomes dienen.